



míníhí levenez

AR WERHEZ VARI



Textes et prières à la Vierge.

TAOLENN

- 1 Me ho Salud Mari Je vous salue Marie Anna-Vari
Sk: Iliz Bodiliz; ar Werhez e Iliz St Cubert (Kerne-Veur). (Job)
- 2 Me mije karet beza beleg Stez Tereza
Sk: Kroaz bourk Plouziri. (Job)
- 4 Que j'aurai voulu être prêtre Ste Thérèse
Sk: Kroaz Plouziri (Job); Itron Varia ar Hrann, Speied (Y.P.C.)
- 6 Mari ha Jozef Daniela
Sk: Kalvar Gwimilio (Ro. Abjean); Gwerhez abati Landévenneg (Job).
- 14 Marie et Joseph
Sk: Porched Iliz Bodiliz (Job); porched Iliz ar Merzer (Job).
- 18 An dra gaerra La plus belle Anna-Vari
d'après M. Quoist.
- 20 Piou 'neus klevet ? Qui a entendu ? Job
Sk: mirdi Brest (Y.P.C.)
- 22 Enez ar beorien L'île des pauvres Kalloh
Sk: Abati Landévenneg (Job) (écrit en K.L.T. par Anna-Vari)
- 24 O Mari, va Mamm Job
Sk: Iliz Bodiliz (Job)
- 26 O Marie, ma Mère
Sk: Véronique Filozov (Y.P.C.)
- 28 Ni ho salud Nous vous saluons Job
Sk: Iliz Bodiliz (Job)
- 31-32 Alma. Ave Regina. Regina Coeli. Salve Regina. Sub tuum
Sk: Itron Varia ar Vur, Montroulez (Y.P.C.)
- 33 Salver Jezuz, bennoz deoh !
Seigneur Jésus, merci ! Job

Al leorig-mañ a zo bet savet ha pedet er Minihi evid miz Mae
Gand ma zikouro da bedi ar Werhez Vari !
Da veza implijet hep gwir ebed.

Ce livret a été écrit et composé au Minihi pour le mois de mai. Notre seul souhait:
Qu'il aide à prier la Vierge. (Aucun droit réservé).

Skedenn ar golo: ar bedenn d'ar Werhez e Bénoded, gand Bujeand (mirdi Kemper) Job.

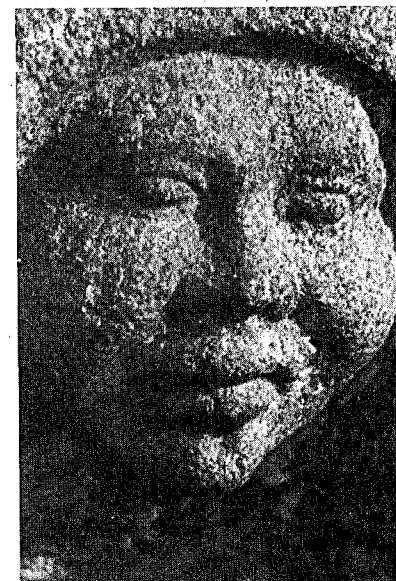
ME HO SALUD MARI



Mari, Mamm Jezuz,
Pa deu an oll d'ho saludi
Gand geriou kaer ha kanaouennou brao,
Ne ouezan nemed lavared:
Me ho salud, Mari,
Komzit d'ho Mab diwar va 'fenn.

Mari, Mamm Jezuz,
Pa deu an oll d'ho meuli
Gand komzou flour ha renket brao,
Ne ouezan nemed lavared:
Me ho salud, o leun a hras;
Benniget eo Jezuz ho Mab !

Mari, Mamm Jezuz,
Pa deu an oll d'ho pedi
'N eur houlenn bep seurt madou,
Ne ouezan nemed lavared:
Pedit evidom, peherien,
Bremañ ha pa vim galvet gand ho Mab.



JE VOUS SALUE, MARIE.

Marie, Mère de Jésus,
Quand tous viennent vous saluer
Avec de belles paroles et de beaux cantiques,
Je sais seulement dire:
Je vous salue, Marie,
Parlez de moi à votre Fils.

Marie, Mère de Jésus,
Quand tous viennent vous louer
Avec du beau langage bien rangé,
Je sais seulement dire:
Je vous salue, pleine de grâces,
Que soit béni votre Fils Jésus.

Marie, Mère de Jésus,
Quand tous viennent vous prier
Pour obtenir toute sorte de biens,
Je sais seulement dire:
Priez pour nous, pécheurs,
Maintenant et quand votre Fils nous appellera.



ME MIJE KARET BEZA BELEG

Me mije karet beza beleg, evid prezeg diwar ar Werhez Vari. Kavoud a ra din e vefen deuet a-benn, en eur wech hepken, da rei da intent ar pezh a zoñjan diwarni.

Da genta, em-bije diskouezet pegen fall eo anavezet buhez ar Werhez Vari. Arabad konta sorhennou pe traou ha ne ouezer ket: da skwér, e vefe eet ez-vihan, d'an oad a dri vloaz, beteg an Templ d'en em ginnig da Zoue gand santimañchou entanet ha pedenn dreist, pa n'eo bet, marteze, nemed evid senti ouz he zud...

Perag lavared c'hoaz, diwar gomzou a brofed an den koz Si-meon, he-defe ar Werhez Vari, adaleg ar mare-se, bet hep distaga dirag he daoulagad Pasion Jezuz ?... «Da galon dit vo treuzet gand eur hleze» (Lk 2, 35). Gweled a rit mad, va Mammig, ez oa lavaret evid diwezatoh...

Evid ma teufe eur brezegenn diwar ar Werhez Vari da zougen frouez, e rank diskouez he buhez wirion, hervez ar pezh a ro an Aviel da anaoud, ha nann he buhez ijinnet; hag e santer mad ez eo bet he buhez e Nazared ha diwezatoh eur vuhez ordinal... «Hag e oe dalhmad sentuz outo» (Lk 2, 51). Nag ez eo simpl !

Bez e tiskouezer ar Werhez re zisheñvel ouzom, pa vefe red mad diskouez e hellor kemer skwér diwarni, o veva ar vertuziou kuz, lavared e veve ar feiz evelldom, en eur rei skwériou tennet euz an Aviel, e-leh ma lennom: «Ne intentjont ket ar pezh e-noa lavaret dezo» (Lk 2,50), pe c'hoaz: «Estlamm 'ree e dad hag e vamm, gand kement a glevent lavared diwar-benn ar bugel» (Lk 2, 35). An estlamm-se a ziskouez eun tamm souez, neketa, va Mamm ?

Gouzoud a reer mad ez eo ar Werhez Vari Rouanez an neñv hag an douar, med bez ez eo muioh mamm eged rouanez, ha ne vefe ket mad rei da gredi, ablamour d'he dreist-gwiriou, e lakfe da deuzi gloar ar zent, 'giz an heol, pa zav, a lak da steuzia ar stered. Va Doue, nag ez eo iskiz ! Eur vamm hag a gasfe da netra gloar he bugale ! Ar hontrol-beo eo d'am zoñj, kredi a ran kentoh e ro eur hresk braz da splannder ar zent.

Mad eo komz euz he dreist-gwiriou, med red eo mond pel-loh. Dao eo rei anezi da gared. En eur zelaou eur brezegenn diwar benn ar Werhez Vari, mar deo red, euz ar penn-kenta beteg ar penn-diweza, beza estlammmet hag en em lavared: Ah! ...Ah!..., e teuer buan da skuiza, ha n'om douget na d'ar garantez, na da gemer skwér...

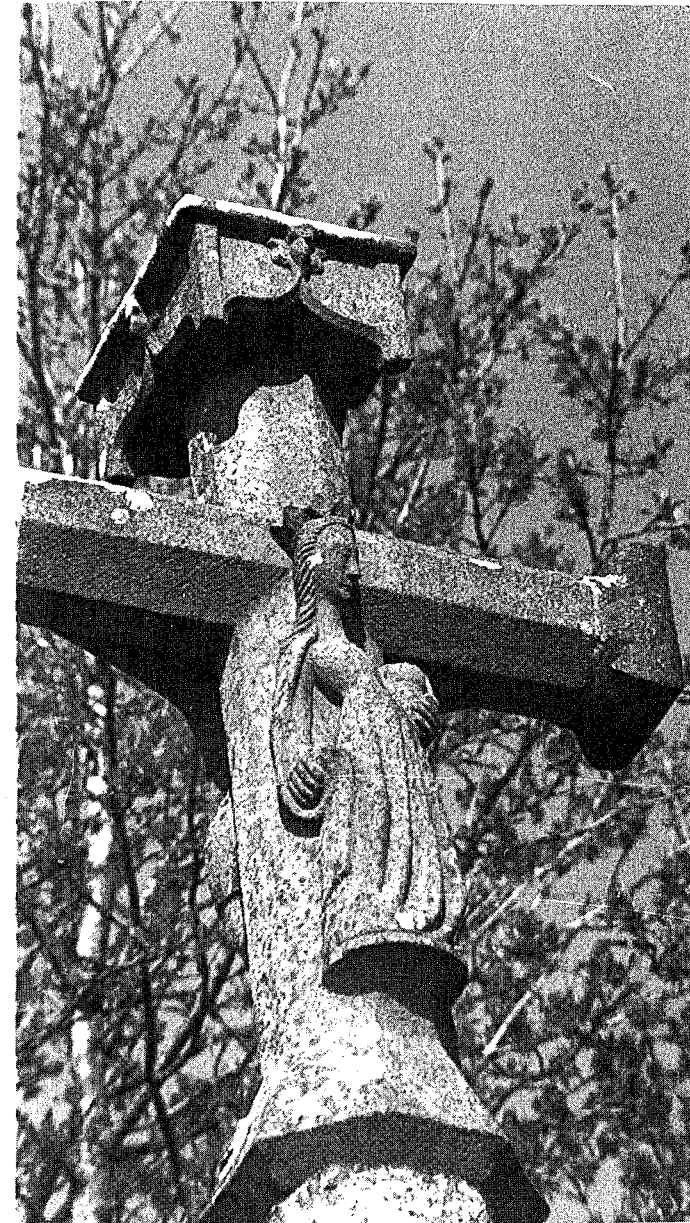
Gwir-dibar ar Werhez Vari eo beza bet ganet dinamm, ha beza Mamm Doue. Ha c'hoaz war ar poent-se, Jezuz a lavar «An neb a ra boloñtez va Zad a zo en neñv, hennez a zo breur ha c'hoar ha mamm din». (Mz 12, 50).

Ouspenn, eürusoh om egeti, rag... hi n'he-deus bet Gwerhez Vari ebed da gared!... Eun doster ouspenn eo evidom, eun doster nebeutoh evitil...

O Ya, he hared a ran, ar Werhez Vari!...

Pa vez bet pedet ar Werhez, ha n'he-deus ket respontet deom, dao eo lezel anezi da ober hep poueza warni, ha beza di-drubuil....

(Santez Tereza ar Mabig Jezuz)



QUE J'AURAIS VOULU ETRE PRETRE

Que j'aurais donc bien voulu être prêtre pour prêcher sur la Vierge Marie ! Il me semble qu'une seule fois m'aurait suffi pour faire comprendre ma pensée à son sujet.

J'aurais d'abord montré à quel point la vie de la Sainte Vierge est peu connue. Il ne faudrait pas dire d'elle des choses invraisemblables ou qu'on ne sait pas : par exemple que, toute petite, à trois ans, elle est allée au Temple s'offrir à Dieu avec des sentiments brûlants d'amour et une ferveur extraordinaire, tandis qu'elle y est peut-être allée tout simplement pour obéir à ses parents...

Pourquoi dire encore, à propos des paroles prophétiques du vieillard Siméon, que la Sainte Vierge, à partir de ce moment-là, a eu constamment présente à l'esprit la passion de Jésus ?... « Un glaive de douleurs transpercera votre âme » (Luc 2,35). Vous voyez bien ma petite Mère que c'était une prédiction pour plus tard...

Pour qu'un sermon sur la Sainte Vierge porte du fruit, il faut qu'il montre sa vie réelle, telle que l'Evangile la fait entrevoir, et non pas sa vie supposée ; et l'on devine bien que sa vie réelle, à Nazareth et plus tard, devait être tout ordinaire... « Il leur était soumis » (Luc 2,51) Comme c'est simple !

On montre la Sainte Vierge inabordable, il faudrait la montrer imitable, pratiquant les vertus cachées, dire qu'elle vivait de foi, comme nous, en donnant des preuves tirées de l'Evangile, où nous lisons : « Ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait » (Luc 1,50), ou encore : « Son père et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui » (Luc 2,33). Cette admiration dénote un certain étonnement, ne trouvez-vous pas, ma Mère ?

On sait bien que la Sainte Vierge est la Reine du ciel et de la terre, mais elle est plus mère que reine, et il ne faudrait pas croire qu'à cause de ses prérogatives elle éclipse la gloire de tous les saints, comme le soleil, à son lever, fait disparaître les étoiles. Mon Dieu, que cela est étrange ! Une mère qui fait disparaître la gloire de ses enfants ! Moi je pense tout le contraire, je crois qu'elle augmentera de beaucoup la splendeur des élus.

C'est bien de parler de ses prérogatives, mais il ne faut pas se borner à cela. Il faut la faire aimer. Si, en entendant un sermon sur la Sainte Vierge, on est contraint, du commencement à la fin, de s'exclamer en soi-même et de dire : Ah !... Ah !... on est lassé, et cela ne porte pas à l'amour et à l'imitation. ...

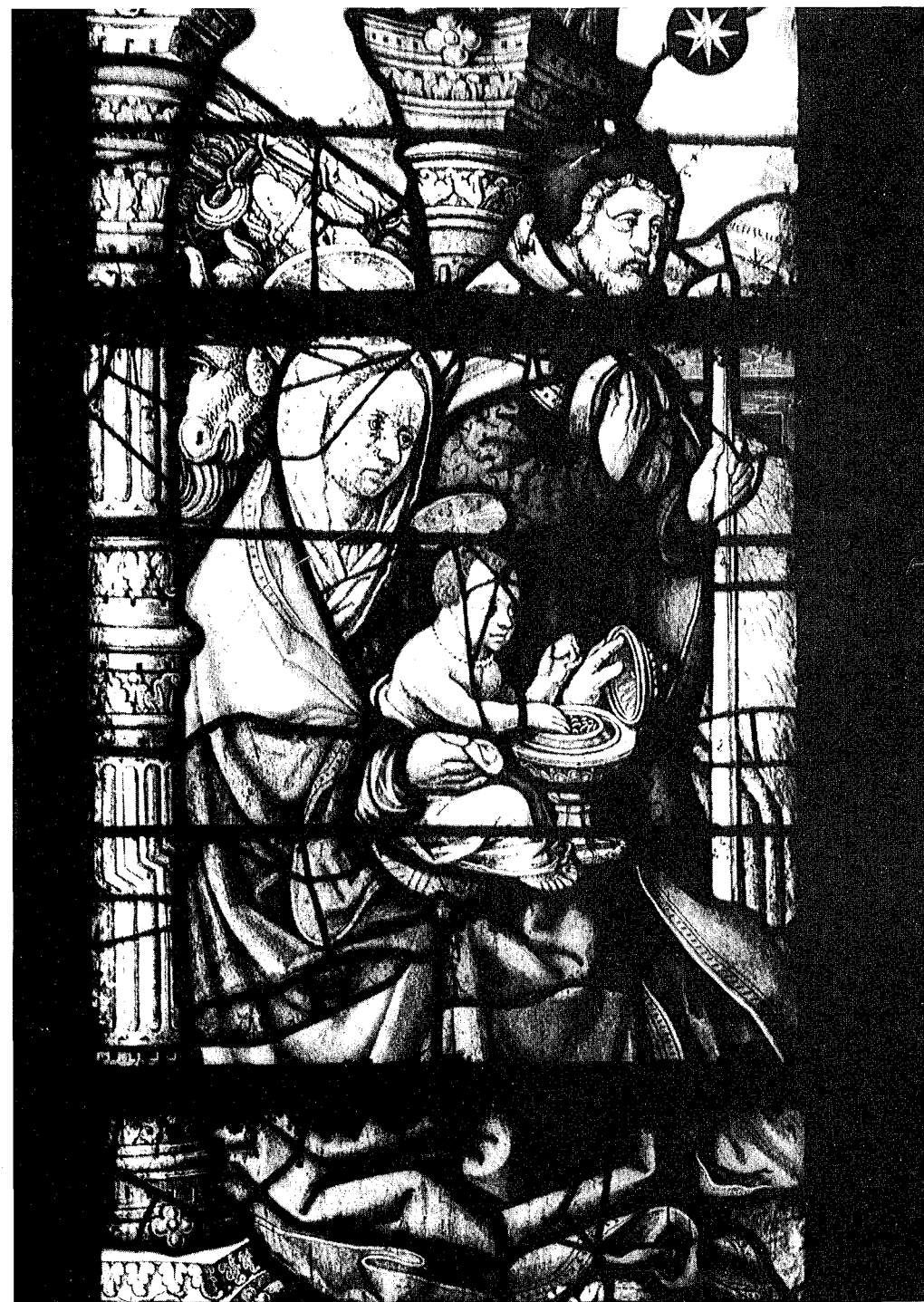
Le privilège unique de la Sainte Vierge, c'est d'avoir été exempte de la tâche originelle, et d'être mère de Dieu. Et encore, sur ce dernier point, Jésus nous a dit : « Celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, ma soeur, ma mère » (Mt 50).

D'autre part, nous sommes plus heureux qu'elle, car... elle n'a pas eu de Sainte Vierge à aimer !... C'est une telle douceur de plus pour nous, une telle douceur de moins pour elle !...

Oh ! que je l'aime, la Vierge Marie !...

Quand on a prié la Sainte Vierge et qu'elle ne nous a pas exaucés, il faut la laisser faire sans insister, et ne plus se tourmenter...

(Sainte Thérèse de Lisieux)



MARI HA JOZEF

An noz a oa o tond; eet an dud kuit, échu ar gouell
Gouel promesaou he merh e oa, ha bremañ Anna a en em gave skuiz.
C'hoant o-doa bet da ober brao an traou, peogwir e oa Mari o merh
nemeti, ha kontant e oant euz o dervez.

Tud ar famill oa deuet niveruz, lod euz pellig awalh zoken,
hag o-doa bet joa oh en em gaoud asamblez.
Memez Hefer hag e hwreg a oa deuet euz kostez Jeruzalem;
ne vezent ket gwelet aliez: re goz e oant evid beaji, a lavarent,
plijadur o-doa bet koulskoude o tond da ginnig provou da Vari.

Ya, eun dervez brao oa bet!

Anna oa azezet war eur skaoñ dirag an ti,
o selled ouz ar stered, hag o tañva douster an noz,
keid ma oa eet he gwaz da ober eur pennad hent gand e gendirvi.
Mari oa eet gantañ, Mari, o merh nemetil

Ha setu hi bremañ prometet da Jozef.

Anna 'doa poan o soñjal ne oa ket Mari eur plahig ken.
Anaoud a ree Jozef 'vel eun den fur ha mad, eun den a zoujañs Doue,
hag e ouie n'o dije ket gellet choaz eur gwaz gwelloh evid o merh.
Ken troet ma 'z eo Mari da gaoud doujañs ha karantez evid an Aotrou
ma kavo gras e nije he gwaz kement a feiz egeti.
Soñj 'doa bet Mari da vond da labourad
gand ar merhed a oa o wiada ouel an Templ,
Anna a ouie an dra-ze, hag a zoñje dezi o-doa greet gwelloh choaz
o rei anezi da wreg da Jozef.

Mad oa an traou evelse...

Anna a en em roe d'he zoñjou, o tiskuiza dindan ar stered en
noz klouar: eun tammig ehan en eur hortoz distro Joakim ha Mari.
Dao 'vije dezi memestra beza sur, eur wech da vad,
e vije gouest Mari da ober wardro he zi.
Sikour a ree er gêr bemdez eveljust, med beteg-henn e oa hi, Anna,
hag a rene an traou, ha Mari a zente ouz he mamm.
Bremañ vije dao dezi beza gouest da rén an traou ive.

Ha setu Joakim o tond endro;
poent oa dezi mond da brepar an ti evid an noz.

Joakim ive a oa kontant euz e zervez.
Santoud a ree ar gozni o tond warnañ buan awalh,
ha peoh oa ennañ o houzoud e-noa lakeet e verh
etre daouarn eun den mad, fur ha barreg war e vicher.
Eur wech lavaret kenavo da dud ar famill, setu eñ ha Mari o tistrei d'ar
gêr, ha Joakim a zante mad penaoz ne hellfe ket ken selled ouz e verh
gand ar memez sell: bloaz c'hoaz, ha ez aje da di he gwaz.

Ar merhed n'ez eent ket d'ar skol eveljust
med Joakim 'noa klasket rei d'e verh toud ar pez 'noa komprenet euz
ar vuhez, euz Doue hag e Lezenn, toud ar pez 'noa en e galon:
doujañs ha fiziañs vraz, karantez ha fealded...
Ha Mari 'doa digemeret kement tra, leun oa he halon gand Doue, e
vraster, e splannder, e justis.
Jozef a ouije kompren ar pez a oa e kalon Mari,
ken tomm ma oa ouz Doue e galon dezañ ive.
Joakim 'noa ket da zoursial evid an dra-ze:
n'eus netra pouezusoh evid an den eged an doujañs e-keñver an Aotrou
Doue, ha ne vije morse re leuniet kalon Mari gand soñjou Doue.

Mari ive a oa skuiz.

'Vad 'noa greet dezi mond da vale eur pennad gand he zad.
Eur bern traou oa bet da brepar evid an dervez-se.
Santet 'doa en he halon 'doug an deiz penaoz e oa eun dervez braz evi-
ti, eun troh en he buhez.

Echu da vad gand amzer ar vugaleaj.

Dizale e vije gwreg da Jozef, dizale e vije mestrez en he zi ive.
Ne anaveze ket anezân gwall vad eveljust.
Gwelet 'doa bet anezañ gwech-pe-wech pa deue da gempenn eun dra
bennag en ti, eur skaoñ pe eun nor.
Gouzoud a ouie Mari pegement e plije Jozef d'he zad,
hag eviti an dra-ze a oa awalh evid beza leun a joa
o soñjal e teuje da veza he fried.

Nag a draou er memez dervez!

Den ebed 'noa c'hoant da jom da gozeal en abardaez-se.
En em brepar a rejont evid an noz,
pep hini o vaga e zoñjou.

Mari ne ouie ket ken warzu peleh treil

An dra-ze oa en em gavet ganti.
En em houlenn a ree a-wechou hag e ne vije ket eun huñvre a ougouill:
merhed Izrael o-doa oll ar zoñj-se 'n eun tu bennag en o spered:
lakaad ar Mesiaz da zond er béd!
N'oa tamm ourgouill ebed enni koulskoude.
Ha bep tro e ranke en em lavared endro:
gwir eo, a-berz Doue e teue an hini am-eus klevet o saludi ahanon
hag o lavared din an traou souezuz-se.

Med eun dra a oa ha ne loske tamm repoz ebed ganti:
penaoz diskleria an traou-ze da Jozef?
Penaoz rei dezañ da gompren ar pez a en em gave ganti?

Er penn kenta, e krede dezi e vije eet an êl da weled anezañ,
'giz ma oa deuet daveti.

Med 'toare, 'noa ket 'n êr da houzoud netra.

Ma nije gouezet, e nije lavaret eun dra bennag memestra!

Esoh e vije bet dezi, eun tamm mad,

ma dije gellet ranna gantañ pouez he zekred.

Ne helle ket kennebeud lavared d'he mamm: re strafuillet e
vije; ha d'he zad, nebeutoh c'hoaz.

Pebez pouez evid Mari !

Laouen braz edo koulskoude,

rag ne oa ket chomet da dorta pa oa deuet an êl:

euz a greiz he halon, ha gand heh oll ene he-doa respontet:

servicherez on d'an Aotrou!

Med bremañ, pegen bihan eh en em zantel

Bihan e-kreiz he fobl, bihan dirag an amzer da zond,

bihan dirag ar vuhez a oa dija enni,

bihan dirag karantez an Aotrou Doue a leunie kement he halon.

Mond a raje da weled Elizabed, an dra-ze oa sur.

An êl 'noa roet ar zin-se dezi:

Elizabed 'doa konsevet daoust d'heh oad,

ha kredabl braz, ma oa bet roet an dra-ze dezi da houzoud,

ez oa evid ma 'z aje da zikour anezi,

ha da gana ganti meuleudi d'an Aotrou Doue.

War an hent edo Mari, laouen he halon, hag e kane gand an
avel hag an heol.

Na pegement a vad a ree dezi bale.

Ezomm he-doa da guitaad ar gêr, da guitaad he mignonezed hag he
zud, evid beza heh-unan, evid kemered amzer da zoñjal diwar-benn
ar pez a oa en em gavet ganti.

Ne veze ket aliez heh-unan:

er gêr, e oa he mamm; pa 'z ee da gerhad dour, pe da glask eun dra
bennag, e kave atao eur vignonez war heh hent,
hag e choment eur pennad da gonta kaoziou.

Eun tammig urz he-doa lakeet en he fenn en eur vale war an
hent, ha siouloh oa he halon eun tamm mad.

Fiziañs vraz oa deuet dezi a-greiz-toud,

ken founnuz hag ar mann roet d'an tadou gwechall-goz en dezert.

Bremañ he-doa mall d'en em gaoud e ti he hiniter,

da helloud a-benn ar fin starda anezi etre he divreh.

Eur bern goulennou a oa en he fenn:

Daoust hag he-dije Elizabed gouezet an traou er memez doare egeti?
Ha dond a rafent a-benn d'en em glevet ha d'en em gompren, daoust
dezi beza kalz yaouankoh eged Elizabed ?

Beteg-henn he-doa lakeet anezi euz kostez he zud kentoh eged 'tousez
he mignonezed.

Setu he zi ahont; ma ne vije ket bet ken skuiz gand he beaj,
he-dije Mari en em lakeet da redez, kement a joa a zante en he halon
o weled an ti a-benn ar fin.

Hag Elizabed war dreuz he dor.

Starda a reas Mari etre he divreh, hag araog ma dije bet amzer da lava-
red ger, e lavaras Elizabed da Vari:

«Benniget out Mari etre an oll gwragez, ha benniget eo frouez da
gorv. Tridet e-neus ar bugel em hreiz, pa 'z out en em gavet dirazon.
Benniget ra vezi, pa peus lavaret «ya» d'an Aotrou !»

Eet oa kuit diwar spered Mari ar c'hoant da gonta he beaj,
penaoz n'o-doa ket kalz a c'hoant he zud da weled anezi o vond en
hent, ken tost ma oa mare heh eured,

ha penaoz Jozef 'noa aliet anezi da jom heb ober ar veaj-se.

Eet an oll draou-se diwar he spered, e respontas en eur veuli Doue,
karget ma oa gand e Vraster, ha gand tommder ar Spered Santel.

Eun emgav brao e oa;

kana a reent asamblez bennoz da Zoue evid e vadelez e-keñver e bobl.
Eur garantez nevez a oa savet etre Mari hag Elizabed, ganet euz kalon
Doue; an Aotrou e-unan eo a oa al liamm etrezo.

Epad meur a zizunvez e chomas Mari e ti he hiniter; sikour
a ree anezi wardro an ti, evid kerhad dour pe geuneud,
peogwir e teue Elizabed da skuiza buan bremañ;
kana a reent asamblez ar bedenn teir gwech an dervez,
peoh a oa enno o veza asamblez.

Jozef a oa gwall strafuillet!

Deuet e oa Mari endro euz Ain-Karim eun nebeud deveziou araog, ha
sañset oa da gemer anezi en e di a-benn nebeud.

Med eun dra bennag a oa cheñchet enni, ne oa ket heñvel ken ouz ar
plah yaouank a anaveze.

Hervez ar pez a wele, e seblante Mari beza dougerez;
med penaoz neuze, peogwir n'o-doa ket bevet c'hoaz asamblez ?
Mari oa eeun a galon, her gouzoud a ree mad,

Ha bepred leun a zoujañs e-keñver an Aotrou Doue.
 Ha ma nije an Aotrou choazet Mari evid rei korv d'ar Mesiaz?
 An dra-ze vije posubl c'hoaz.
 Eun nebeud goulennou souezuz awalh he-doa greet dioutañ
 ar wech diweza pa noa bet tro da gozeal ganti,
 med n'e-noa ket gellet gouzoud hirroh,
 rag ne oant ket aotreet c'hoaz da jom gwall bell kenetrezo.
 Ma vije an dra-ze, ma vije bet choazet Mari gand an Aotrou Doue,
 neuze Jozef a ranke leuskel anezi da Zoue;
 ne oa ket deread memestra ober 'giz ma vije dezañ ar hrouadur-se...
 ne oa ket din..., ma oa bet kavet Mari din euz bennoz an Aotrou,
 sur awalh e oa brao ha glan he halon, kalz muioh eged e hini dezañ,
 ne oa ket din..., sur ne oa ket din...
 Dao vije dezañ divizoud eun dra bennag buan awalh,
 med ne zigemerfe ket ar bugel-se 'giz ma vije dezañ,
 an dra-ze a ouie avad!

Daoust hag huñvreet e-noa ?

Ar vouez-se o lavared dezañ nonpas kaoud aon o kemer Mari en e di,
 o lavared dezañ peseurt ano rankje rei d'ar bugel...
 Soñj 'noa euz an oll draou a oa bet lavaret dezañ.
 Sur awalh e oa eun huñvre a-berz an Aotrou.
 Gouzoud a ree bremañ petra oa an dra vad da ober,
 hag e oa leun e galon a beoh.

Spontuz awalh e oa, d'e zoñj, e vije bet kavet din, heñ, eun
 den dister ha bihan, da zevel eur mab hag a vije Mab Doue.
 Spontet mad oa bet zoken, med n'oa ket da dorta ken,
 ma oa aze bolontez an Aotrou, e kemerje Mari en e di.
 D'an nebeuta e vefent daou evid pedi an Aotrou
 da ziskouez dezo an hent mad.

Ale bon! An Impalaer sod-se noa divizet niveri tud an douar.
 Dao oa da bep hini mond da rei e ano er geriadenn leh ma oa ginidig e
 famill. Pebez afer ! Jozef a ranke mond beteg Betléem sur,
 med tost awalh oa Mari ouz he zermen, ha n'o-doa ket c'hoant
 da veza pell an eil diouz egile pa deuje ar mare eviti.
 Fiziet oa bet enno o-daou digemer ar bugel-se,
 ha na Mari, na Jozef n'hellent soñjal ne vijent ket asamblez pa deuje,
 dao oa dezo beza o-daou.
 Mad, mond a rafent asamblez da Vetléem,
 hag eh en em gavje ar pezh a blijfe da Zoue.
 Kontant e oant a-benn ar fin da veaji asamblez,



eun doare nevez oa evito d'en em gavoud kenetrezo,
da gemered amzer da zelled ouz bed an Aotrou Doue gand ar memez
sell.

An dra-ze a roe tro da Vari da anaoud gwelloc'h he gwaz ive;
er gêr ne wele ket anezañ doug an deiz koulz lavared,
ha ne grede ket re skuiza anezañ gand eur bern goulennou.
Aze 'veze gantañ doug an deiz, amzer he-doa da zelled dioutañ,
da glask kompren piou e oa e gwirionez ive.

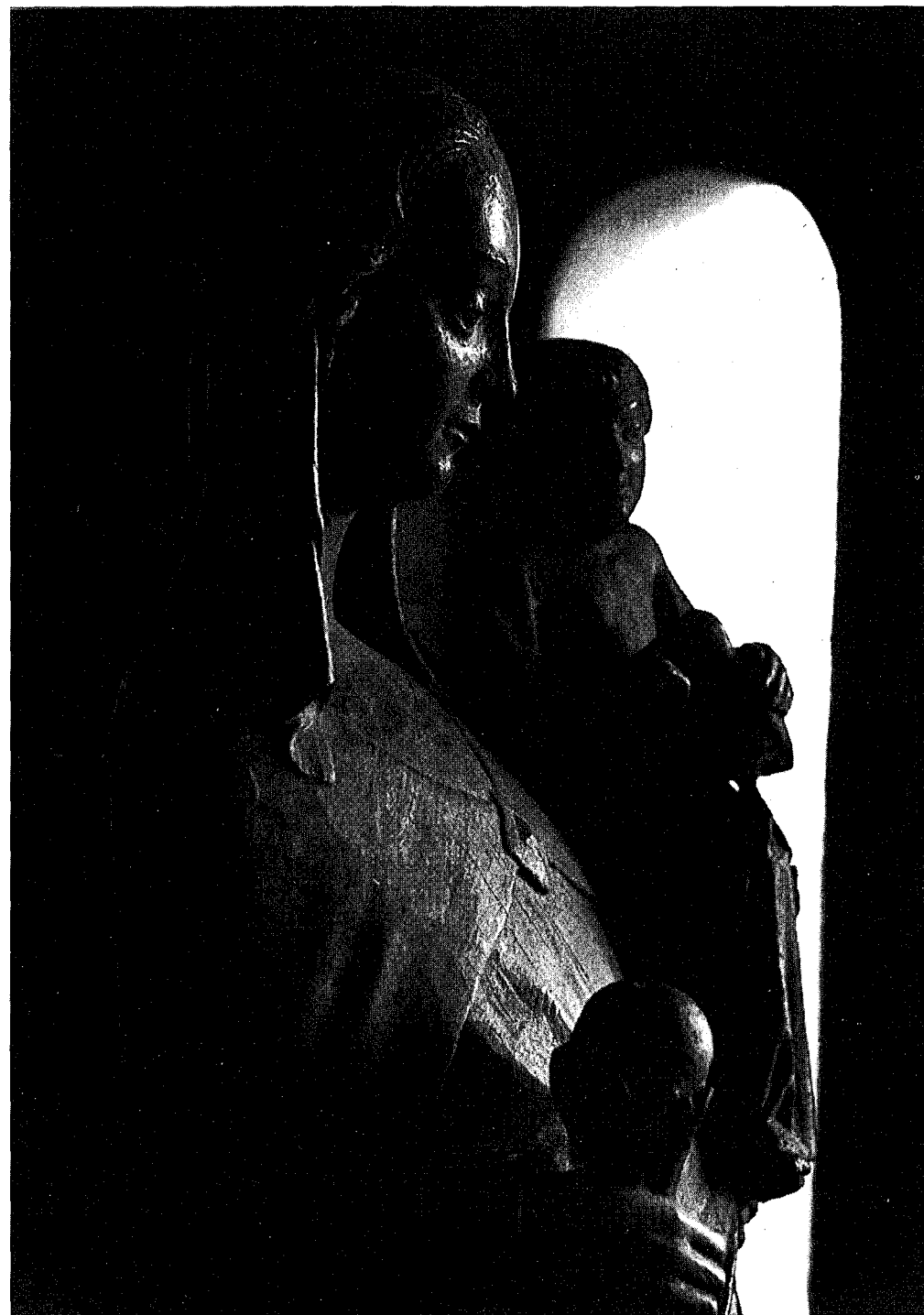
Mall he-doa memestra d'en em gavoud e Betléem,
da gaoud amzer da ziskuiza eur frapad,
da jom heb loh epad eun nebeud deveziou.
Santoud a ree ar bugel ponnerroh ponnera,
hag e gwirionez, e oa mall ganti lakaad anezañ er bed.

Tostaad a reent ouz Betléem, muioc'h mui a dud a oa war an
hent; nag a famillou a oa ginidig euz ar horn-bro-sel
Gwir eo, an Aotrou Doue 'noa prometet da Zavid eun tiegez braz.

Ha setu int-i e Betléem;
Mari he-doa lavaret da Jozef e vije evid an noz-mañ sur,
skuiz 'oa, ha mall he-doa da repoz eun tammig.
Kement a dud a oa e pep leh!
Penaos-ta e kavjent plas 'n eun tu bennag?

Jozef 'noa losket Mari da ziskuiza war vord an hent,
azezet war al leton, a-zindan eur wezenn,
hag a oa eet da houlenn en davaruiou, en ostaleriou,
e forz pleh, ma hellje beza eun tammig lojeiz evito.
O tizrei e oa, penn du gantañ,
'noa ket kavet a blas e nebleh ebed !!! Netra!
Noa nemed eun dra da ober kén:
mond er-mêz euz kêr da houlenn digand eur pastor bennag
eun tammig plas en eur hraou deñved. Brao oa an amzer,
ha kredabl e chomfe an deñved er mêz an nozveziou-se.

Hag en hent adarre.
Gand ma kavjent plas !



MARIE ET JOSEPH

La nuit approchait; les gens étaient partis, la fête était finie. C'était la fête des fiançailles de sa fille, et maintenant Anne se trouvait fatiguée. Ils avaient voulu bien faire les choses, puisque Marie était leur seule fille, et ils étaient heureux de leur journée.

La parenté était venue nombreuse, certains même d'assez loin, et la joie avait été grande de se retrouver tous ensemble. Même Héfer et sa femme étaient venus des environs de Jérusalem; on ne les voyait pas souvent: trop vieux pour voyager, disaient-ils; ils avaient été heureux de pouvoir venir offrir des cadeaux à Marie.

Oui, cela avait été une belle journée.

Anne était assise sur un banc à côté de la maison; elle regardait les étoiles, et goûtait la douceur de la nuit, tandis que son mari était allé faire un bout de chemin avec ses cousins. Marie l'avait accompagné, Marie leur seule fille!

La voici désormais promise à Joseph.

Anne avait peine à penser que Marie n'était plus une petite fille. Elle savait que Joseph était un homme sage et bon, aimant Dieu, et elle se disait bien qu'ils avaient choisi le meilleur homme pour leur fille. Marie est si portée à ce respect mêlé d'amour pour le Seigneur qu'elle sera heureuse que son homme ait une foi semblable à la sienne.

Marie avait bien pensé à aller travailler au Temple avec les femmes qui tissaient le voile, et cela Anne le savait, mais elle se disait qu'ils avaient fait un meilleur choix en la donnant pour épouse à Joseph.

C'était bien ainsi.

Anne se laissait aller à ses pensées, se reposant sous les étoiles dans la nuit tiède: petit arrêt en attendant le retour de Joachim et de Marie. Il faudrait quand même qu'elle soit certaine, une bonne fois, que Marie serait capable de tenir sa maison. Chaque jour, bien sûr, elle aidait à la maison, mais pour le moment, c'était elle, Anne, qui dirigeait, et Marie obéissait à sa mère. Maintenant il lui faudrait être capable de diriger aussi.

Voici Joachim qui revient; il est temps qu'elle aille préparer la maison pour la nuit.

Joachim lui aussi était heureux de sa journée. Il commençait à sentir s'approcher la vieillesse, et il était bien en paix de savoir qu'il avait mis sa fille entre les mains d'un homme bon, sage, compétent dans son métier.

Une fois dit «au revoir» aux gens de la famille, la voici qui rentre à la maison avec Marie; Joachim se rendait bien compte qu'il ne pourrait plus regarder sa fille du même regard: dans un an, elle irait chez son mari.

Les filles n'allaient pas à l'école, bien sûr. Mais Joachim avait cherché à transmettre à sa fille tout ce qu'il avait appris de la vie, de Dieu et de sa Loi, tout ce qu'il avait dans le coeur: respect et grande confiance, amour et loyauté... Et Marie avait tout accueilli: elle avait le coeur plein de Dieu, de sa grandeur, de sa beauté, de sa justice.

Joseph saurait comprendre le coeur de Marie, tellement son propre coeur était plein de Dieu. Pour cela, Joachim n'avait pas à se faire de souci: il n'y a rien de plus important pour l'homme que le respect du Seigneur, et le coeur de Marie ne serait jamais trop rempli de la pensée de Dieu.

Marie elle aussi était fatiguée. Marcher avec son père lui avait fait du bien. Il y avait eu tant de choses à préparer pour ce jour-là. Elle avait senti toute la journée que ce jour était grand pour elle, une étape dans sa vie.

Fin! le temps de l'enfance. Bientôt elle serait la femme de Joseph, bientôt aussi elle serait maîtresse chez elle. Evidemment, elle ne le connaissait pas beaucoup. Elle l'avait vu quelquefois quand il venait réparer quelque chose à la maison, un banc ou une porte. Mais elle savait combien il plaisait à son père, et cela lui suffisait pour être remplie de joie à la pensée qu'il deviendrait son mari.

Que de choses dans la même journée!

Personne n'avait envie de rester bavarder ce soir-là. Ils se préparèrent pour la nuit, chacun perdu dans ses pensées.

Marie ne savait plus vers où se tourner. Il lui était arrivé une chose.

Elle se demandait parfois s'il ne s'agissait pas d'un rêve d'orgueil; les femmes d'Israël avaient toutes ce rêve quelque part dans la tête: mettre au monde le Messie à venir.

Il n'y avait pourtant aucun orgueil en elle. Et chaque fois elle devait se redire: c'est vrai, il venait de la part de Dieu celui que j'ai entendu me saluer et me dire ces choses étonnantes.

Mais une pensée ne lui laissait aucun repos: Comment annoncer tout cela à Joseph? Comment lui faire comprendre ce qui lui était arrivé?

Au début, elle pensait que l'ange serait allé le voir, comme il l'avait fait pour elle. Mais visiblement, Joseph ne paraissait rien savoir. S'il avait été au courant, il aurait dit quelque chose tout de même! Cela lui aurait été plus facile, et de beaucoup, si elle avait pu partager le poids de son secret.

Elle ne pouvait pas non plus le dire à sa mère: elle serait trop troublée; encore moins à son père. Quel poids pour Marie.

Elle était pourtant joyeuse, car elle n'avait pas hésité lors de la venue de l'ange; de tout son coeur et de toute son âme, elle avait répondu: Je suis la servante du Seigneur!

Mais maintenant, qu'elle se sentait petite! Petite au milieu de son peuple, petite devant l'avenir, petite devant la vie qui était déjà en elle, petite devant l'amour de Dieu qui remplissait tellement son coeur.

Elle irait voir Elizabeth, c'était certain. L'ange lui avait donné ce signe: Malgré son âge, Elizabeth avait conçu, et vraisemblablement, si l'ange l'avait mise au courant, c'était pour qu'elle aille l'aider, et chanter avec elle les louanges de Dieu.

Marie était en route, le coeur joyeux, et elle chantait avec le vent et le soleil. Que la marche lui faisait du bien. Elle avait besoin de quitter la maison, de quitter ses amies et ses parents, d'être seule, pour avoir le temps de penser à ce qui lui était arrivé.

Elle n'était pas souvent seule. A la maison, il y avait sa mère; quand elle allait chercher de l'eau, ou chercher quelque chose, elle trouvait toujours une amie sur la route, et elle restait bavarder un moment.

Elle avait mis un peu d'ordre dans sa tête en marchant sur la route, et son coeur était bien plus calme. Une grande confiance lui était venue subitement, aussi abondante que la manne donnée autrefois aux pères au désert. Maintenant elle était pressée d'arriver chez sa cousine, et de pouvoir enfin la serrer dans ses bras.

Il y avait un tas de questions dans sa tête: Elizabeth avait-elle appris les choses comme elle? Arriveraient-elles à s'entendre et à se comprendre, bien qu'elle soit bien plus jeune qu'Elizabeth? Jusqu'à présent, elle l'avait rangée du côté de ses parents plutôt que du côté de ses amies.

Voici sa maison; si elle n'avait pas été aussi fatiguée du voyage, Marie aurait couru, tant son coeur débordait



de joie à voir enfin la maison. Et Elizabeth sur le seuil de sa porte. Elle serra Marie entre ses bras, et avant même qu'elle eut pu parler, Elizabeth lui dit :

« Bénie es-tu Marie entre toutes les femmes, et béni est le fruit de ton sein. Quand tu es venue vers moi, l'enfant a bondi d'allégresse en moi. Bénie sois-tu, toi qui as dit « oui » au Seigneur ! »

Le désir de raconter son voyage, et comment ses parents ne souhaitaient pas la voir partir ainsi à l'approche de son mariage, et comment Joseph lui avait conseillé de ne pas faire ce voyage : tout cela ne l'effleurait plus ; elle répondit en louant Dieu, toute remplie de sa Grandeur, et de la chaleur de l'Esprit-Saint.

Ce fut une belle rencontre ; ensemble elles chantèrent la louange du Seigneur pour sa bonté envers son peuple. Un amour nouveau naissait entre Marie et Elizabeth, venu du cœur de Dieu ; le Seigneur lui-même les reliait.

Pendant plusieurs semaines, Marie demeura chez sa cousine ; elle l'aidait pour le travail de la maison, elle cherchait l'eau, le bois, car désormais Elizabeth se fatiguait vite. Ensemble elles chantaient la prière trois fois par jour ; la paix était en elles dans cette vie commune.

Joseph était très troublé. Marie était revenue d'Ain-Karim depuis quelques jours et il devait la prendre dans sa maison d'ici peu.

Mais quelque chose était changé en elle, elle n'était plus la jeune fille qu'il connaissait. Selon toutes les apparences, Marie était enceinte ; mais comment, puisqu'ils n'avaient pas encore vécu ensemble ?

Marie avait un cœur droit, il le savait bien, et toujours pleine de respect pour Dieu. Et si le Seigneur l'avait choisie pour donner corps au Messie ? C'était encore dans les choses possibles. Elle lui avait posé quelques questions étonnantes la dernière fois qu'ils s'étaient rencontrés, mais il n'avait pas pu en savoir plus long, puisqu'il ne leur était pas encore permis de rester longtemps ensemble.

Si c'était cela, si Marie avait été choisie par Dieu, alors Joseph devait la laisser à Dieu ; c'était quand même pas juste de faire comme si cet enfant était à lui... Il n'était pas digne..., si Marie avait été trouvée digne de la bénédiction du Seigneur, c'était certain que son cœur était beau et pur, beaucoup plus que le sien, il n'était pas digne, sûrement qu'il n'était pas digne... Il lui faudrait bien décider quelque chose rapidement, mais il n'accueillerait pas cet enfant-là comme si c'était le sien, cela il le savait bien !

Avait-il rêvé ? Cette voix qui lui disait de ne pas avoir peur de prendre Marie dans sa maison, qui lui disait aussi le nom à donner à l'enfant... Il se souvenait de tout ce qui lui avait été dit. C'était certainement un rêve de la part du Seigneur. Il savait maintenant la bonne décision à prendre, et son cœur débordait de paix.

C'était affolant, à son avis, qu'on l'eut trouvé digne, lui, un homme simple et petit, d'éduquer un fils qui serait le Fils de Dieu. Il avait même été vraiment affolé, mais il n'y avait plus à hésiter : si c'était la volonté de Dieu, il prendrait Marie chez lui. Au moins ils seraient deux à prier le Seigneur de leur indiquer la bonne route.

Allons bon ! Cet empereur idiot avait décidé de recenser la population. Et chacun devait aller donner son nom dans la ville d'où sa famille était originaire. Quelle histoire ! Joseph devait donc aller à Bethléem, mais Marie approchait de son terme, et ils ne voulaient pas être loin l'un de l'autre quand viendrait le moment. Cet enfant leur avait été confié à tous deux, et ni Marie, ni Joseph ne pouvaient songer un instant qu'ils ne seraient pas ensemble quand il viendrait, il leur fallait être tous les deux. Eh bien, ils iraient ensemble à Bethléem, et il arriverait ce qui plairait à Dieu.

En fin de compte, ils étaient bien contents de voyager ensemble, pour eux c'était une nouvelle manière d'être ensemble, de prendre le temps de regarder le monde

de Dieu avec le même regard. C'était aussi pour Marie une occasion de mieux connaître son mari ; à la maison, elle ne le voyait pratiquement pas de la journée, et le soir elle ne voulait pas le fatiguer par un tas de questions. Là, elle était avec lui tout au long de la journée, elle avait le temps de le regarder, et de chercher à le comprendre en vérité.

Elle avait quand même hâte d'arriver à Bethléem, d'avoir le temps de se reposer un moment, de rester sur place pendant quelques jours. Elle sentait l'enfant de plus en plus lourd, et en réalité, elle avait hâte de le mettre au monde.

Ils approchaient de Bethléem ; il y avait de plus en plus de gens sur les routes ; que de familles originaires de ce petit pays ! C'est vrai, le Seigneur avait promis à David une grande descendance.

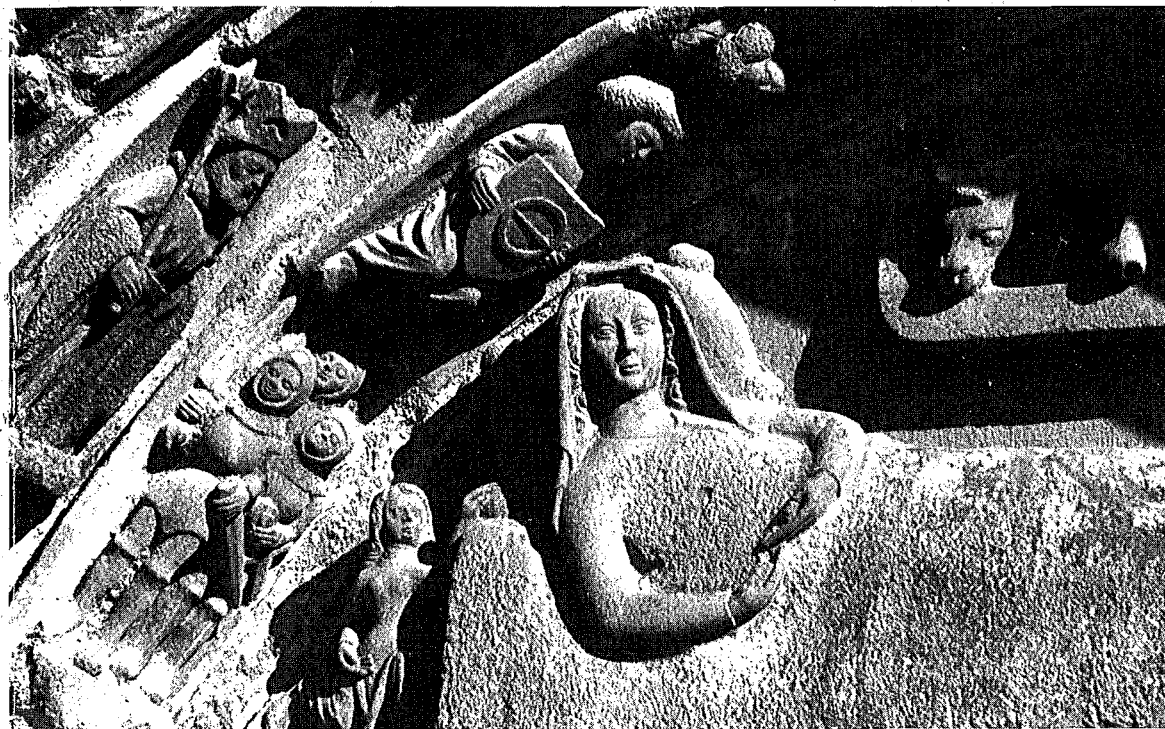
Les voici à Bethléem. Marie avait dit à Joseph que ce serait pour cette nuit, elle était fatiguée, et avait besoin de repos. Que de monde partout ! Comment trouver un peu de place quelque part ?

Joseph avait laissé Marie se reposer sur le bord du chemin, assise sur l'herbe, sous un arbre ; il était allé faire le tour des auberges et caravansérails, partout, pour essayer de leur trouver un toit.

Le voici qui revenait, la tête sombre : il n'avait rien trouvé, nulle part, rien... ! Ils n'avaient plus qu'une chose à faire : sortir de la ville, et demander à un berger un peu de place dans une bergerie. Il faisait beau, et probablement que les moutons resteraient dehors ces nuits-là.

Et de nouveau en route.

Pourvu qu'ils trouvent de la place !



AN DRA GAERRA...

An dra gerra 'm eus greet, eme Doue,
 Eo va mamm.
 Greet 'm eus anezi
 Araog m'he-deus greet ahanon... Surroh oa !
 Ha bremañ on heñvel outo,
 Rag, Den evel pep den, 'm eus eur vamm.
 Mari heh ano,
 Mari leun a hras,
 leun a sklerijenn !
 Ken kaer eo m'am-eus dilezet an neñv
 Hep tamm diêzamant ebed.
 Koulskoude e ouezan petra eo beza douget gand an êlez !
 Med beza douget gand eur vamm,
 Zo gwelloc'h c'hoaz, me lar deoh !

Abaoe m'edon pignet d'an Neñv e vanke din,
 Ha me a vanke dezi.
 Setu 'm eus galvet anezi, korv hag ene.
 Ne hellen ket ober a-hend-all, eveljust !
 Prop oa din ober an dra-ze, memestra:
 An daouarn 'doa douget Doue, ne hellent ket mervel !
 An daoulagad 'doa gwelet Doue, ne hellent ket chom serret !
 Ar horv 'noa roet korv da Zoue,
 Ne helle ket dond da veza poultrenn !
 'Noa ket posubl ! Re ziêz mije kavet.
 Kaer am-eus beza Doue, on he mab. Me eo ar Mestr.
 Ha neuze, eme Doue,
 Evid an dud, va breudeur, eo 'm-eus greet an taol-se,
 Evid m'o dije eur vamm en Neñv,
 Eur vamm ez-gwir, korv hag ene,
 Va Mamm !

Ma ! Greet eo !
 Ganin ema-hi, abaoe he maro;
 Ar vamm 'deus kavet he mab,
 Ar mab 'neus kavet e vamm.
 Hag emaint asamblez evid atao !
 Gouzoud a reont an dra-ze war an douar,
 Peogwir ar Pab, an hini a zalh va flas,
 'Neus lavaret e-unan eo bet douget Mari korv hag ene d'an Neñv.
 Plijadur 'm-eus bet o klevet anezañ o tiskleria kement-se.

Ha bremañ, eme Doue, n'o-deus nemed profita.
 Eur vamm o-deus en Neñv,
 Eur vamm hag a gar anezo.
 Hag ar vamm-se eo va mamm.
 Ma vefent fin awalh,
 E ouezfent ne hellan refuz netra dezi,
 Peogwir eo va mamm,
 Va mamm hag a zo ganin, korv hag ene, evid atao !

LA PLUS BELLE ...

La plus belle chose que j'ai faite, dit Dieu, c'est ma mère.
 J'ai fait Ma Mère avant qu'elle ne Me fasse. C'était plus sûr.
 Et maintenant, je leur ressemble,
 car homme comme tous les hommes j'ai une mère.
 Marie, c'est son nom.
 Marie, pleine de grâce et de lumière.
 Elle est si belle que j'ai quitté le ciel sans aucune difficulté.
 Pourtant je sais ce que c'est que d'être porté par les anges !
 Mais être porté par une maman, c'est encore mieux, croyez-moi !

Depuis que j'étais remonté vers le ciel, elle me manquait, et je lui manquais.
 Alors je l'ai appelée, corps et âme. Je ne pouvais pas faire autrement,
 C'était plus convenable, évidemment.
 Les mains qui ont porté Dieu, ne pouvaient pas mourir !
 Les yeux qui ont vu Dieu, ne pouvaient pas rester fermés !
 Ce corps qui avait donné corps à Dieu, ne pouvait pas devenir poussière.
 Ce n'était pas possible, cela m'aurait trop coûté.
 J'ai beau être Dieu, je suis son Fils, et c'est moi qui commande.
 Et alors, dit Dieu, c'est pour les hommes, mes frères, que j'ai fait cela,
 pour qu'ils aient une maman au ciel, une vraie maman, corps et âme,
 La Mienne !

C'est fait ! Elle est avec moi depuis sa mort;
 La Mère a retrouvé son Fils et le Fils sa Mère. Ensemble, éternellement.
 Ils le savent sur la terre, puisque le Pape, celui qui me représente,
 a proclamé que Marie a été portée au ciel corps et âme.
 Cela m'a fait plaisir de l'entendre le dire.

Et maintenant, dit Dieu, qu'ils en profitent.
 Ils ont une mère au ciel, une maman qui les aime, et cette maman,
 c'est Ma Mère !
 Si les hommes étaient malins, ils sauraient que je ne peux rien lui refuser,
 puisqu'elle est Ma Mère.
 Elle est avec moi, Ma Mère, corps et âme, pour toujours.

air: Kirge 56

PIOU 'NEUS KLEVET ?

Piou 'neus klevet 'traon ar Halvar
Pedenn ar Vamm, pedenn hep par ?
Malet eo bet he Mab dinamm,
Gwasket eo bet dindan e zamm.

Ne ouie ket, p'oa bet ganet
He 'faour-kêz Mab evid ar bed
'Nije klasket beza ken mad
'Vid 'n dud nahet hag emzivad.

Ne ouie ket nije karek
He mabig dei hada an éd
En eur gleved ha savetei
Ar plah flastret hep barn anei.

Ne ouie ket e vije bet
Ar pennou braz hep gwir ebed
'Vel ar wesped ouz e dregas
Hag e spega ouz koad eur groaz.

E tal ar groaz e ouel ar Vamm
War gement den a zoug eur zamm
Ha pouez eur groaz hep gelloud kén
Dindan ar wask beza eun dén.

E tal ar groaz hep krena kén
E ro Mari he Mab d'an den;
Kavet 'deus c'hoaz 'n he dienez
Peoh vidom-ni ha karantez.

Qui a entendu au pied du Calvaire
La prière de la Mère, prière sans pareille ?
Son Fils sans péché a été moulu,
Ecrasé sous son fardeau.

Elle ne savait pas, quand naquit
Son pauvre Fils pour le monde
Qu'il aurait cherché à être si bon
Pour les hommes niés et orphelins.

Elle ne savait pas qu'il aimerait,
Son petit, semer le grain,
En écoutant et en sauvant
La fille flétrie, sans la condamner.

Elle ne savait pas
Que les gens importants sans aucune raison
L'auraient persécuté comme des guêpes,
Et fixé au bois de la croix.

Au pied de la croix, pleure la Mère
Sur tout homme qui porte fardeau
Et supporte une croix sans plus pouvoir
Être un homme sous le poids.

Au pied de la croix, sans plus trembler,
Marie donne son Fils à l'homme;
Elle a su trouver dans son dénuement
Paix et amour pour nous !



ENEZ AR BEORIEN

Amañ e teu ar re gabluz, ar re zinerz, ar re 'flastret;
Amañ e taouliner didrouz hag e oueler hep lavared gér;
Ti ar Vamm eo.

Ar Vamm he-deus he skeudenn du-hont, he 'fenn kelhet aour,
a-uz d'an aoter wenn, hag e tiskouez he mab d'ar bobl.

Hag ar bobl ne wel ket ar bobl; ar bobl a zo he daoulagad
staget ouz re ar Vamm.

Sell endro dit. E peleh 'peus gwelet pedi evel amañ ?

Dirag ar goulou-koar elumet, e klever an eneou
o tifronka; amañ en em ra ar bedenn wella, pedenn ar zellou.

Perag e komzfen ? Gouzoud awalh a reont, int o-daou
peseurt droug eo va droug.

Gouzoud a reontva gwanidigeziou, ha va fehed, ha va
méz divent,

Hag ez eo dalhet va halon marvel e krabanou an dizesper !

N'eo ket red komz ouz Mamm evid ma ouezo.

Lenn a ra splann em diabarz.

'N em daolet 'm eus ouz ho treid, o Mamm, 'vel
unan mezo. Mezo on gand ar boan, ha mud on.

Va daoulagad a glask ho taoulagad, goulou ho taoulagad,
peoh ho tal a Werhez.

N'on mui nemed eur zell dirag ho sell; kropet eo va spered,
kropet va zeod. Lavarit din perag ez on beo !

Ho pedet am-eus e yaouankiz an deiz, ha va halon oa dizehet,
ha gliz ho komz n'eo ket deuet.

Dindan heol-plomm kreisteiz, freuzer pep nerz, em-eus
hoh aspedet. Hag ho mouez n'eo ket savet.

D'abardaez ha d'an noz, e youhen etrezoh; korv hag ene,
goloet e oan a deñvalijenn, 'vel ar re varo da virviken.

Ha n'ho-peus ket sellet ouzin.

O Mamm, ma ne zellit ket ouzin, piou a zello ? Ma ne rit ket
war va zro, piou her rei ?

O Goulou, petra rin hebdoh, nemed tastornad, pa 'z on dall ?
Ha pa 'z on va unan, petra rin-me hebdoh, nemed ouela forz,

o Levenez ?

Hebdoh, o Lilienn, petra rin-me, pa 'z on pehed, nemed ober
poan da Zoue, ober poan d'ho Mab ? ...

Klevet he-deus ar gomz kuzet, lennet he-deus war va zellou,
Ha bremañ eh evan ar peoh, beteg va gwalh, va gwalh...

Ha bremañ ez in dineh etrezeg an dud: va Mamm a zalh va
dorn en he hini,
Kreñv on.

L'ILE DES PAUVRES

Ici viennent les coupables, les sans-force, les écrasés;
Ici l'on s'agenouille silencieux et l'on pleure sans mot
dire.

C'est la maison de la Mère.

La mère a sa statue là-bas, la tête cerclée d'or au-dessus
de l'autel blanc, et elle montre son Fils à la foule.

Et la foule ne voit pas la foule; la foule a les yeux atta-
chés sur ceux de la Mère.

Considère autour de toi. Où as-tu vu prier comme en ce
lieu-ci ?

Devant les flambeaux allumés, on entend sangloter des
âmes; ici se fait la meilleure prière, la prière des regards.

Pourquoi parlerais-je ?... Ils savent bien, tous les deux,
quelle espèce de mal est mon mal.

Ils savent mes faiblesses, et mon péché, et ma honte im-
mense.

Et que mon coeur mortel est prisonnier dans les serres du
milan sombre du Désespoir.

Il n'y a pas besoin de parler à ma Mère pour qu'elle sache.
Elle lit clairement au fond de moi.

«Je me suis jeté à vos pieds, O Mère, comme un homme
ivre. Je suis ivre de chagrin et je suis muet.

Mes yeux cherchent vos yeux, la lumière de vos yeux,
la paix de votre front de Vierge.

Je ne suis plus qu'un regard devant votre regard; mon
esprit est engourdi, engourdie ma langue. Dites-moi pourquoi
je suis vivant ?...

Je vous ai priée dans la jeunesse du jour, et mon coeur
était desséché, et la rosée de votre parole n'est pas venue.

Sous le plomb du soleil de midi, anéantisiteur de toute
force, je vous ai suppliée. Et votre voix ne s'est pas élevée.

Au soir et toute la nuit, je criais vers vous: corps et
esprit, j'étais enveloppé de ténèbres, comme ceux qui sont
morts pour toujours.

Et vous ne m'avez pas regardé...

O Mère, si vous ne me regardez pas, qui me regardera ?
Si vous ne vous occupez pas de moi, qui le fera ?

O Lumière, que ferai-je sans vous, si ce n'est tâtonner,
quand je suis aveugle ?

Puisque je suis solitaire, que ferai-je sans vous, si ce
n'est pleurer à chaudes larmes, ô Allégresse ?

Sans vous, ô Lys, que ferai-je, quand je suis péché, si ce
n'est peiner Dieu ? Peiner votre Fils...»

Elle a entendu la parole secrète, elle a lu sur mes regards.
Et maintenant je bois la paix à satiété, à satiété.

Et maintenant je m'en irai sans souci vers les hommes;
ma main est dans la main de ma Mère,
Je suis fort.



O MARI, VA MAMM !

O Mari, va Mamm,
Mamm a garantez ha Mamm a drugarez,
Mamm a zouster ha Mamm a beoh,
Mamm va mamm ha Mamm pep den,
Ho pet truez ouzin !

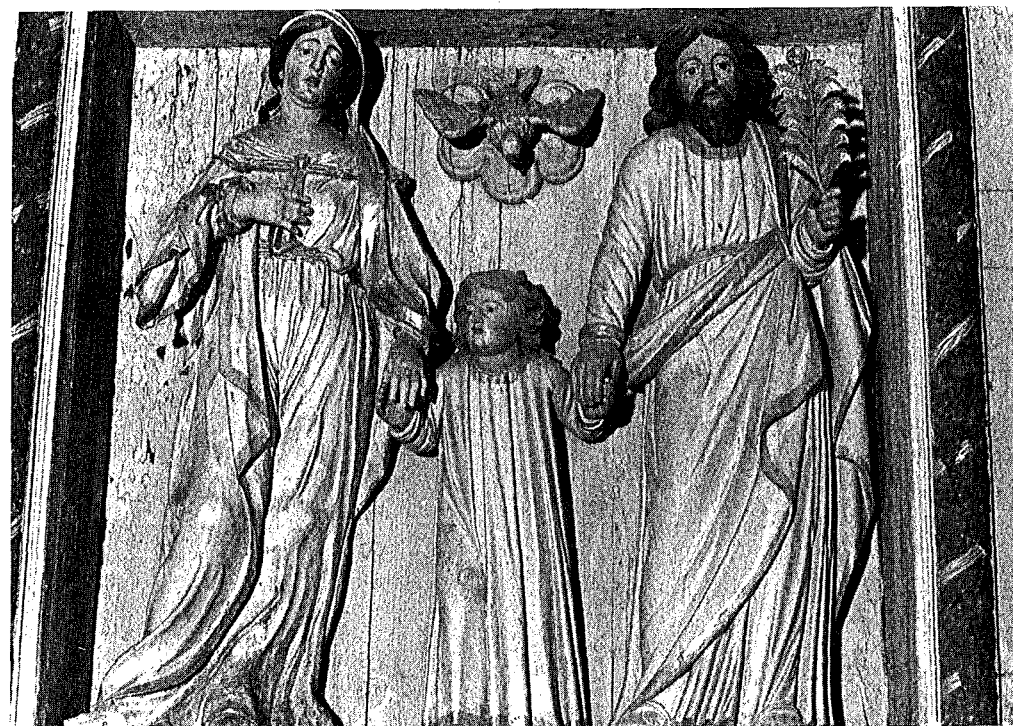
N'on ket gouest da zelled ouzoh
Hep gweled ahanoh o soubla ho penn
Beb an amzer war skoaz Jozef.
Hag ho-taou, dorn ha dorn,
O pourmen an hini bihan,
O teski dezañ anoiou ar plant hag an drevajou,
ha liou an oabl, ha roud ar stered,
ha kalon an dud.
Ho klevet a ran, ho tri asamblez,
O pedi an Tad
Evid e oll vugale.
Ho kweled a ran,
Hag heñ pôtr yaouank,
O komz gantañ, goude e labour,
Diwar e vicher, ha diwar an dud.
Ho kweled a ran, ho-taou, C'hwi hag Heñ,
O starda dorn an tad war e zremenvan.
Deveziou a drubuill hag a boan,
Deveziou a labour hag a beoh,
Deveziou eur vamm.

Hag eun deiz, ez eo eet ho Mab en hent,
Hag e oah en e galon pa gomze,
Hag e oah gantañ pa baree,
Hag e selaoueh ho Mab deuet da veza ken braz,
Ha ken tost, ha ken beo !
Hag ho-peus krenet evitañ
Beteg an deiz-se,
Beteg m'ho-peus stardet anezañ,
Eur wech c'hoaz,
'Vel eur bugel mailluret,
E traoñ ar groaz.

Mamm a hlahar hag a druez !
C'hwi hag ho-peus ouelet war boaniou ho Mab,
C'hwi hag ho-peus ouelet war boaniou pep den,
Ha C'hwi hag ho-peus gwelet splannder ho Mab
Savet da veo,

C'hwi hag a oar ar vuhez, hag ar maro, hag ar vuhez all,
Ho pet truez ouzom-ni
Ha ne welom nemed ar vuhez hag ar maro,
Ho pet truez ouzom-ni
ken luet ha ken striz m'eo or halon,
Ho pet truez ouzom-ni
ma vim tadou ha mammou
gouest da weled an tu gwir, an tu splann.
Ho pet truez ouzom-ni
ma vo c'hoaz en or bro
roet korv d'ho Mab karet.

O Mari or Mamm,
Kizellit ennom dremm beo ho Mab,
Rag n'eus nemedoh a hellfe henn ober !



O Marie, ma Mère,
Mère d'amour et de pitié,
Mère de douceur et Mère de paix,
Mère de ma mère et Mère de tout homme,
Ayez pitié de moi !

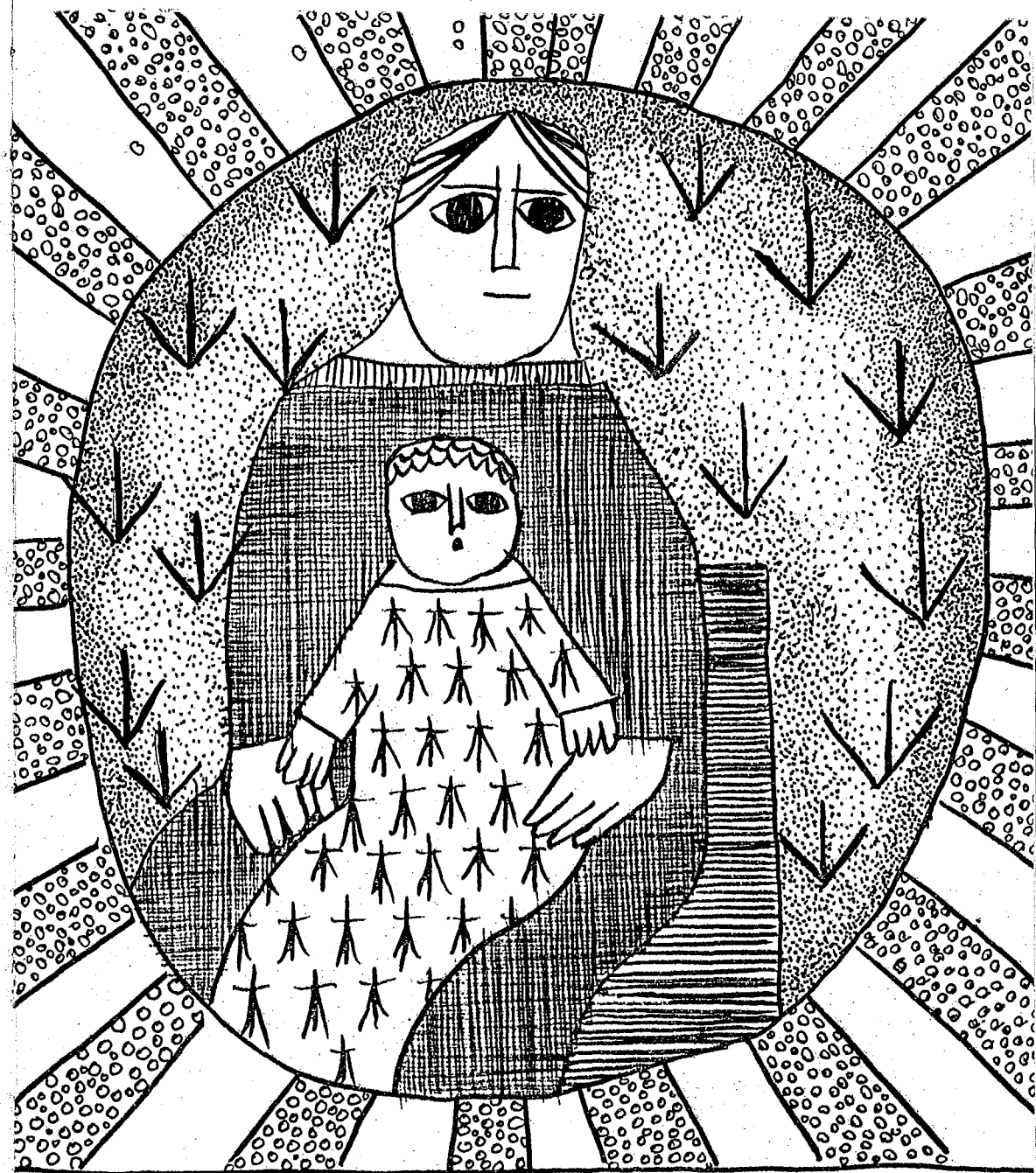
Je ne puis vous regarder
Sans vous voir pencher la tête,
De temps en temps, sur l'épaule de Joseph.
Et tous deux, main dans la main,
Promener le tout-petit,
Lui apprendre le nom des plantes et des moissons,
Et la couleur du ciel, et le chemin des étoiles,
Et le coeur des hommes.
Je vous entends, tous les trois,
Prier le Père
Pour tous ses enfants.
Je vous vois,
Bavardant avec lui, jeune homme,
A la fin de sa journée,
Sur son métier, et sur les gens.
Je vous vois tous deux, Vous et Lui,
Serrant la main du père à son agonie.
Jours de tourments et de souffrances,
Jours de travail et de paix,
Jours d'une mère.

Et un jour, Votre Fils s'en est allé sur les routes,
Et vous étiez dans son coeur quand il parlait,
Et vous étiez avec lui quand il guérissait,
Et vous écoutiez votre Fils devenu si grand,
Et si proche, et si vivant !
Et vous avez tremblé pour lui
Jusqu'à ce jour,
Jusqu'à ce que vous l'ayez serré,
Une fois encore,
Comme un enfant emmaillotté,
Au pied de la croix.

Mère de chagrin et pitié !
Vous qui avez pleuré sur les souffrances de votre Fils,
Vous qui avez pleuré sur les souffrances de tout homme,
Et vous qui avez vu la beauté de votre Fils

Ressuscité,
Vous qui savez la vie, et la mort, et l'autre vie,
Ayez pitié de nous
Qui ne voyons que la vie et la mort,
Ayez pitié de nous
au coeur si embrouillé et si étroit,
Ayez pitié de nous
que nous soyons des pères et des mères
capables de voir le vrai côté, le beau côté.
Ayez pitié de nous
pour que soit encore chez nous
donné corps à votre Fils aimé.

O Marie, notre Mère,
Sculptez en nous le visage vivant de votre Fils,
Car il n'y a que vous qui puissiez le faire !



NI HO SALUD...

Ni ho salud, steredenn vor
 Ni ho salud, dor an neñvou,
 Ni ho salud, Rouanez ar peoh;
 Mamm zantel da Zoue, ni ho salud !

Itron Varia ar Sklerder,
 Itron Varia ar Helou Mad,
 Itron Varia ar gwir zikour,
 pedit evidom !

Itron Varia ar Folgoad,
 Itron Varia Rumengol,
 Itron Varia ar Porzou,
 Itron Varia on douarou,
 pedit evidom !

Itron Varia ar Feunteun-Wenn,
 Itron Varia an eien, ar stivel ha pep feunteun,
 Itron Varia an daelou hag an dour,
 pedit evidom !

Itron Varia a hlahar,
 Itron Varia an Hent,
 bezit evidom eur vamm a druez,
 bezit ganeom pa vez diêz !

Itron Varia ar vugale,
 Itron Varia ar mammou,
 bezit or mamm,
 skañvait or samm !

Itron Varia al levez,ez,
 sklerijennit on dienez !

Itron Varia Remed-oll,
 diwallit na 'z aim da goll !

Itron Varia a bep leh,
 Itron Varia a beb ano,
 Itron Varia a bep den,
 Itron Varia a beb bugel,
 n'ankounac'hait ket ez oh bet ganet amañ,
 n'ankounac'hait ket ez oh karet amañ,
 n'ankounac'hait ket ez oh or mamm !

NOUS VOUS SALUONS

Nous vous saluons, étoile de la mer
 Nous vous saluons, porte du ciel,
 Nous vous saluons, Reine de la paix;
 Sainte Mère de Dieu, nous vous saluons !

Notre-Dame de la Clarté,
 Notre-Dame de Bonne Nouvelle,
 Notre-Dame de Bon secours,
 priez pour nous !

Notre-Dame du Folgoat,
 Notre-Dame de Rumengol,
 Notre-Dame des Portes,
 Notre-Dame de nos terres,
 priez pour nous !

Notre-Dame de la Fontaine Blanche,
 Notre-Dame des sources, des fontaines jaillissantes et de toute fontaine,
 Notre-Dame des larmes et de l'eau,
 priez pour nous !

Notre-Dame des tristesses,
 Notre-Dame de la Route,
 soyez pour nous une mère de pitié,
 soyez avec nous quand la vie est dure !

Notre-Dame des enfants,
 Notre-Dame des mères,
 soyez notre mère,
 soulagez notre fardeau !

Notre-Dame de la Joie,
 éclairez notre misère !

Notre-Dame de Tout Remède,
 empêchez-nous de nous perdre !

Notre-Dame de tout lieu,
 Notre-Dame de tout nom,
 Notre-Dame de tout homme,
 Notre-Dame de tout enfant,
 n'oubliez pas que vous êtes née chez nous,
 n'oubliez pas qu'on vous aime chez nous,
 n'oubliez pas que vous êtes notre mère !





ALMA REDEMPTORIS MATER

Mamm zantel or Zalver,
 Dor an Neñv atao digor, steredenn vor,
 sikourit ho pobl kouezet,
 med he-deus c'hoant d'en em zevel,
 C'hwi hag ho-peus ganet, en eun doare burzuduz, ho Krouer,
 Mamm hep ehana da veza gwerhez.
 C'hwi hag ho-peus bet digand an êl Gabriel
 ar zalud enoruz-se,
 Ho pezit truez ouz ar beherien.

Sainte Mère du Rédempteur, porte du ciel toujours ouverte,
 étoile de la mer, viens au secours du peuple qui tombe,
 et qui cherche à se relever.
 Tu as enfanté, o merveille ! celui qui t'a créée,
 et tu demeures toujours vierge.
 Accueille le salut de l'ange Gabriel
 et prends pitié de nous pécheurs.

AVE REGINA COELORUM

Salud deoh, Rouanez an Neñv,
 Salud Rouanez an Elez !
 Salud deoh, gwrizienn zantel, dor zantel,
 A zo deuet dreizi ar sklerijenn d'ar bed.

Bezit laouen, gwerhez gloriuz,
 Kaer dreist an oll !
 Salud o C'hwi, koant meurbed,
 Ha pedit ar Hrist evidom.

Salut, Reine des cieux, salut Reine des anges !
 Salut, tige féconde, salut Porte du ciel !
 Par toi la lumière s'est levée sur le monde.

Réjouis-toi, Vierge glorieuse, belle entre toutes les femmes !
 Salut, splendeur radieuse: implore le Christ pour nous.

REGINA COELI

Rouanez an Neñv, bezit laouen, allelouia !
 Rag an hini ho-peus douget, allelouia !
 A zo savet da veo hervez e hér, allelouia !
 Pedit Doue 'vidom, allelouia !

Reine du ciel, réjouis-toi, alleluia, car le Seigneur que tu as porté, alleluia
 est ressuscité comme il l'avait dit, alleluia.
 Prie Dieu pour nous, alleluia !

SALVE REGINA

Salud, o Rouanez, Mamm a drugarez,
 On douser hag on esperañs,
 Salud deoh !
 Etrezeg ennoh e savom or mouez,
 Bugale baour Eva, divroet er bed-mañ.
 Warzu ennoh e huanadom
 Euz an draonienn-mañ a zaelou,
 El-leh ne reom nemed hirvoudi ha leñva.
 Plijet ganeoh, on alvokadez,
 Ober ouzom eur zell a druez,
 Ha goude ma vo fin d'an harlu-mañ,
 Diskouezit deom Jezuz, ho Mab benniget,
 O C'hwil trugarezuz,
 Ha mad ha dous,
 O Gwerhez Vari !

Salut, ô Reine, mère de miséricorde:
 Notre vie, notre douceur et notre espérance, salut !
 Enfants d'Eve, exilés, nous crions vers vous;
 Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant
 Dans cette vallée de larmes.
 O vous, notre avocate,
 Tournez vers nous vos regards miséricordieux.
 Et après cet exil, montrez-nous Jésus,
 Le fruit béni de vos entrailles,
 O clément, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie !

SUB TUUM PRAESIDIUM

Ni en em laka dindan ho skoazell,
 Santez Mari, Mamm da Zoue;
 Na zisprijit ket or pedennou en on ezommou,
 Med on difennit atao diouz pep droug,
 Gwerhez gloriuz ha benniget !

Sous votre garde nous nous réfugions,
 Sainte Mère de Dieu.
 Ne méprisez pas la prière de vos enfants en détresse,
 Mais délivrez-nous de tout danger,
 Vierge glorieuse et bénie !

Me ho salud, Mari, leun a hras, an Aotrou Doue a zo ganeoh,
 Benniget oh dreist an oll gwragez,
 Ha benniget eo frouez ho korv, Jezuz !
 Santez Mari, Mamm da Zoue,
 Pedit evidom peherien,
 Bremañ ha da eur or maro. Amen.



SALVER JEZUZ, BENNOZ DEOH !

Salver Jezuz, bennoz deoh
 evid ar Vamm ho-peus roet deom !

Bennoz deoh evid ho Mamm,
 rag drezi ez om eur wech c'hoaz breudeur deoh,
 hag evelдох bugale dei.

Bennoz deoh evid ho Mamm,
 hag he-deus douget ahanoh war he barlenn,
 hag a stard ahanom etre he divreh da bellaad peb aon.

Bennoz deoh evid ho Mamm,
 hag a zo bet ouz ho klask epad tri devez,
 ha n'he-deus fin ebed da glask he bugale kollet.

Bennoz deoh evid ho Mamm,
 hag he-deus pedet evid an dud ez eeh daveto,
 hag a bed evid an dud a vevom ganto.

Bennoz deoh evid ho Mamm,
 hag he-deus ouelet warnoh,
 eienenn a zaelou en or halon
 a deu da zouplad or gwasa poaniou.

Bennoz deoh evid ho Mamm
 e-touez an diskibien bodet.
 Servijerez ar peoh hag al levenez,
 beteg ma vim ganeoh unanet.

Salver Jezuz, bennoz deoh !

SEIGNEUR JESUS, MERCI !

Seigneur Jésus, merci pour ta Mère que tu nous as donnée !

Merci pour ta Mère,
 car par elle, une fois encore nous sommes tes frères
 et comme toi ses enfants.

Merci pour ta Mère qui t'a porté sur ses genoux,
 et nous serre dans ses bras pour écarter toute peur.

Merci pour ta Mère qui t'a cherché pendant trois jours,
 et qui n'en finit pas de chercher ses enfants perdus.

Merci pour ta Mère qui a prié pour ceux vers qui tu allais,
 et qui prie pour ceux avec qui nous vivons.

Merci pour ta Mère qui a pleuré sur toi,
 source de larmes dans notre cœur,
 qui vient adoucir nos pires souffrances.

Merci pour ta Mère parmi les disciples rassemblés,
 Servante de la paix et de la joie, jusqu'au jour où nous serons
 unis à toi.

Seigneur Jésus, Merci !



Savet hag embannet gand Minihi-Levenez